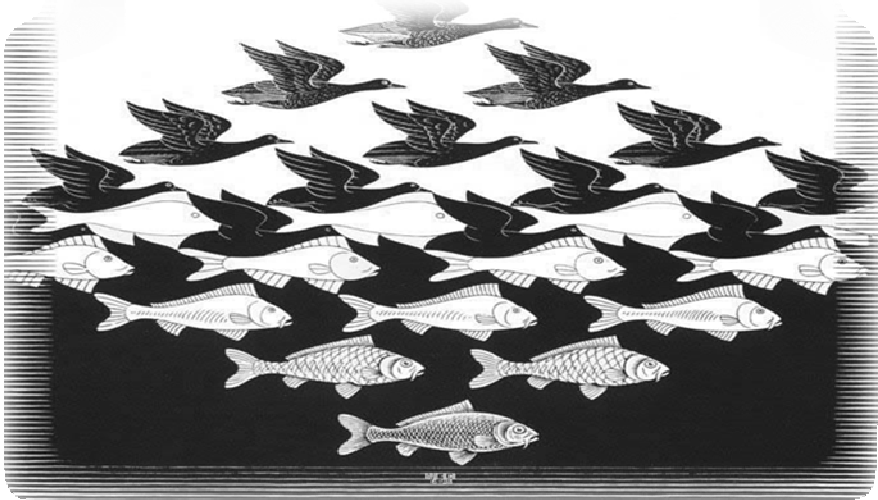


*С.Б. Фокін*

# **“ХИБНІ ДРУЗИ” ПЕРЕКЛАДАЧА: ІСПАНСЬКА, УКРАЇНСЬКА МОВИ Словник-довідник**

- ✓ Аналіз і профілактика типових помилок
- ✓ Доповнення до наявних словників
- ✓ Понад 500 міжмовних омонімів і паронімів
- ✓ Пояснення способів перекладу і закономірностей словотвору



С.Б.Фокін

**"ХИБНІ ДРУЗІ" ПЕРЕКЛАДАЧА:  
ІСПАНСЬКА, УКРАЇНСЬКА МОВИ**

**Словник-довідник**

"КАПРІ" 2015

Словник призначений для тих, хто вивчає й викладає іспанську мову як іноземну. Завдання словника – забезпечити учня від типових помилок, пов'язаних з різного роду впливом рідної та опанованих іноземних мов.

У словнику представлено 500 проблемних з погляду перекладу лексем іспанської мови, відібраних на підставі аналізу викладацького досвіду, узагальнення типових помилок студентів, перекладачів-початківців; враховано й виправлено деякі неточності, виявлені в опублікованих українсько-іспанських словниках.

Фокін С.Б. "Хибні друзі" перекладача: іспанська, українська мови. Словник-довідник. – К.:УВОІ "Допомога" УСІ" "КАПРІ", 2015. – 112 с. / Ілюстрація на обкладинці – М. Ешер "Небо і вода".

## ПЕРЕДМОВА

Словосполучення "хибні друзі перекладача" чудово розуміють викладачі та практики перекладу, втім, воно не є строгим поняттям. Окремі дослідники його прирівнюють до міжмовних омонімів, інші до них відносять кальки, що призводять до зміни значення. Часом перекладознавці у цьому зв'язку згадують про "псевдоінтернаціональні слова" тощо. І хоча ще немає однозначного строгого й універсального визначення "хибних друзів", і практики, і теоретики перекладу однозначно погодяться, що в заданій парі мов при перекладі виникають ризикові ситуації, коли інтуїтивно-вірогідний переклад виявляється неправильним. За все життя жоден перекладач не вивчає напам'ять весь лексикон робочих мов, а після досягнення гідного рівня володіння, добре "відчуваючи" мову, перекладач не перевіряє себе на кожному кроці, а періодично послуговується інтуїтивно засвоєними типовими моделями переходу з однієї мови на іншу, а надто в усному перекладі, коли на словник годі розраховувати. І саме під час використання таких інтуїтивних стратегій, мовець періодично натрапляє на деякі несподіванки, які не вписуються у звичні шаблони, як наприклад, відсутність в іспанській мові таких слів: *"\*consultación"*, *"\*objetivización"*, *"\*aclimatización"* тощо.

Засвоєння типових моделей функціонування лексики розвиває аналітичні здатності людини й суттєво прискорює вивчення іноземної мови, однак саме в них на мовця чатує найбільша кількість небезпек і спокус. З метою забезпечення від них упорядник здійснив узагальнення як власного негативного досвіду, так і типові помилки студентів та інших перекладачів-початківців.

У 2000 році вийшов російсько-іспанський словник "300 ложных друзей переводчика" С.І.Канонич, широко відомий і в колі українських іспаністів. Однак запропоноване нині видання жодним чином не повторює, бодай частково, працю російської дослідниці. По-перше, не всі російсько-іспанські паралелі чинні для українсько-іспанської мовної пари. По-друге, з глибокою повагою оцінюючи працю С.І.Канонич, її безумовну практичну й теоретичну значущість, а також взявши до уваги типові помилки й труднощі перекладу з української мови на іспанську, автор

цього словника використав інший підхід, орієнтований радше на проблеми перекладу, ніж на порівняльну лексикологію. Зокрема, автор не вважає "хибними друзями перекладача" усі без винятку міжмовні омоніми, як, скажімо це широко прийнято. Приміром, укр. "пан", ісп. "pan" (хліб"), англ. "pan" ("пательня") є міжмовними омонімами, але для нас не є "хибними друзями" перекладача, бо відверто важко уявити перекладача, навіть невдачу, який переплутає український "пан" та іспанський "хліб". Безсумнівно, значна частина міжмовних омонімів може стати джерелом помилок, і серед них український іменник "кореспондент" та іспанський прикметник "correspondiente" ("відповідний"), "естафета" й "estafeta" ("поштове відділення"), "декада" і "década" ("десятиліття") тощо. Окрім міжмовних омонімів, до словника включено ті "слова-примари", які насправді не існують, але на вживанні яких, на жаль, шпортається більшість перекладачів-початківців внаслідок словотвірної інтерференції, як було підтверджено в низці експериментів. Скажімо, в іспанській мові практично вийшов з ужитку іменник "\*ateísta" (правильно – "ateo,a"), хоча існують сотні, якщо не тисячі іменників на -ísta; немає назви "\*tenisíta" (правильно – "tenista"). Відчуття мови змушує перекладача використовувати опановані закони словотвору часом безапеляційно, а правила словотвору ніколи не є абсолютними. Чимало спокус для перекладача становить переклад так званих "псевдоінтернаціоналізмів" за такою стратегією: "якщо в українській мові використано слово іншомовного походження, в іспанській – і поготів", однак таких запозичень як "\*printer", "\*bumper", "\*vitraje", "\*site", "\*bancomat" та багатьох інших в іспанській мові немає, натомість їм відповідають не іншомовні, а питомі іспанські назви.

Для забезпечення достовірності значення іспанських відповідників упорядник словника керувався такими принципами: 1) пошук відповідників вівся не через двомовні словники, а у співвідносних фахових текстах українською та іспанською мовами; 2) знайдені переклади перевірялися в одномовних тлумачних словниках іспанської мови, насамперед Іспанської королівської академії (Diccionario de la Real Academia Española); 3) сумніви щодо вживаності слів перевірялися в корпусі сучасної іспанської мови Іспанської королівської академії, обсяг якого становить майже півмільярда слововживань (Corpus de Referencia del Español Actual).

У цілому словник містить 1370 позицій (520 – в українсько-іспанському словнику і 850 – в покажчику іспанських лексем), у кожній частині заголовні слова розташовано за алфавітним порядком.

Оскільки словник призначений для україномовних учнів, студентів, викладачів, які вивчають іспанську мову як іноземну, нюанси словотвору і граматики висвітлюються саме для іспанських лексем. В українсько-іспанській частині словника, окрім перекладу, даються коментарі щодо причини розбіжностей та/або застереження щодо можливих схожих слів з відмінним значенням, а також особливості вживання слів. Дещо спрощений характер цих пояснень викликаний бажанням зробити їх доступними для розуміння як філологів, так і користувачів без спеціальної мовної освіти. Натомість для фахівців пропонується додаток з детальнішим науковим обґрунтуванням характеру й причин розбіжностей, сформульовано деякі закономірності щодо розбіжностей українського та іспанського словотвору, врахування яких допоможе уникнути значної кількості помилок.

## ВИКОРИСТАНІ СКОРОЧЕННЯ

\* – помилкове або неіснуюче слово

CREA – Corpus de Referencia del Español Actual

DRAE – Diccionario de la Real Academia Española

DPD – Diccionario Panhispánico de Dudas

adj. – adjetivo

m. – masculino

pl. – plural

v. – verbo

num. – numeral

tr. – transitivo

intr. – intransitivo

part. – participio

prnl. – pronominal

англ. – англійський, англійська

див. – дивитися

лат. – латинський, латинська

мн. – множина

рідк. – рідковживаний, рідковживане

розм. – розмовний, розмовне

фр. – французький, французька

## УКРАЇНСЬКО-ІСПАНСЬКИЙ СЛОВНИК

**абрєвіатура** *acrónimo m., siglas f.* Іспанський термін "abreviatura", на відміну від української "абрєвіатури", означає "скорочення", тобто, будь-яке скорочення слова шляхом скасування останніх або центральних літер (напр.: "соц.-економ.", "ун-т" тощо), а не "літерне скорочення словосполучень, термінів, власних назв". "Acónimo", на відміну від "siglas", означає ті абрєвіатури, які читаються як одне слово (MERCOSUR [merko'sur]), а не окремими літерами (ONG [o-ene-'xe]).

**абстракціонізм** *pintura f. abstracta.* Хоча українським іменникам з суфіксом -ізм в іспанській мові регулярно відповідають іменники на -ismo, іменник "\*abstraccionismo" ще не утворився.

**абстракціоніст** *pintor m. abstracto, pintora f. abstracta.* Хоча загалом у назвах професій, спеціалізацій українському -іст регулярно відповідає іспанський суфікс -ista, існує низка винятків. Зокрема, слово "\*abstraccionista" ще не зафіксовано в Словнику Іспанської королівської академії. **Докладніше щодо розбіжностей суфіксів -іст(ист)/-ista див. додаток 2.2.**

**аванс** *adelanto m., (рідш.) avance m.* Схожий іменник "avance" в іспанській мові може означати "попередня виплата", втім, за вживаністю сполучення "pagar un adelanto" у десятки тисяч разів перевищує "pagar un avance". Крім того, перше значення "avance" – "поступ", "просування".

**авансцена** *proscenio m.* Хоча в словотвірному потенціалі іспанської мови широко вживані такі основи як "avance" і "escena", іменника "\*avancescena" та подібних у відповідному значенні не існує.

**авантюрист** *aventurero m., aventurera f.* В іспанській мові суфікс -ista дуже поширений у назвах



характеристик, професій, втім, наразі слова *"\*avanturista"* не існує.

**аварія** (транспортна) *accidente m.*, (технічних засобів) *avería f.* Аварії транспортних засобів переважно позначаються іменником *"accidente"*, в той час як *"avería"* означає виведення з ладу технічного обладнання (телефону, банкомату, водогону тощо).

**агітація** *propaganda f.*, *promoción f.* Схожий іспанський іменник *"agitación"* має інше значення, а саме: "збовтування", "збурення", "хвилювання", "заворушення".

**агітувати** *hacer v.tr. propaganda*, *hacer v.tr. promoción.* Схоже дієслово *"agitar"* в іспанській мові означає "збовтувати", "збурювати", "здійснювати заворушення".

**аглютинативний** *aglutinante adj.* Хоча українським прикметникам з суфіксом *-івн-* в іспанській мові регулярно відповідають прикметники на *-ivo*, прикметник *"\*aglutinativo"* не утворився.

**аграрій** (землевласник) *terrateniente m.,f.*, *latifundista m.f.* (член аграрної партії) *agrario m.*, *agraria f.* Іменник *"agrario"*, а в іспанській мові, на відміну від української, вживається у значенні "член аграрної партії".

**адвокатура** *abogacía f.* Хоча українським іменникам на -ура в іспанській мові регулярно відповідають іменники на -ига з еквівалентним значенням (*"cultura"*, *"literature"*, *"acupuntura"*), саме назви *"\*abogatura"*, *"\*advocatura"* не утворилися. Хоча й іменник *"адвокатура"* має латинське походження, він уторився тоді, коли латина вже не була основним джерелом творення іспанської мови.

**адорант** (*agente m. odorizante.* Схоже слово *"adorante"* в іспанській мові має інше значення: воно є прикметником, що означає "той, хто обожнює".

**аерокосмічний** *aeroespacial adj.* Хоча в іспанській мові прикметники *"aéreo"* і *"cósmico"* існують, слово *"\*aerocósmico"* не утворилося.

**академія** (навчальний заклад) *escuela f.*, (дослідницька структурна одиниця) *academia f.* Іменник "academia" в іспанській мові означає "загальноосвітній навчальний заклад для старших класів середньої школи", в той час як в Україні академією часто називаються саме вищі навчальні заклади, і в таких випадках на іспанську мову їх слід перекладати іменником "escuela": "дипломатична академія" – "escuela diplomática", "військова академія" – "escuela militar". Втім, при перекладі власних назв навчальних закладів задля максимального збереження оригінального звучання може допускатися переклад з використанням схожого іменника "Academia": "Національна академія мистецтв України" – "Academia Nacional de Artes de Ucrania". **Докладніше див. додаток 2.9. щодо перекладу реалій.**

**акваланг** *escafandra f. autónoma*. В українській мові цей термін походить від англійської та латинської мов (лат. "aqua" – "вода" та англ. "lung" – "легеня"). В іспанській мові термін "\*acualango" запозичений не був.

**аквалангіст** *submarinista m.f., hombre m. rana*. В іспанській мові немає основи "\*acualango", відтак, не утворюються й похідні слова, як "\*acualangista". Щодо варіанта "mijer rana", зустрічаються хіба що випадкові й поодинокі його вживання, переважно на позначення казкового або міфічного персонажа "жінка-жаба". **Докладніше щодо розбіжностей суфіксів -ист(ист)/-ista див. додаток 2.2.**

**акваторія** *espacio m. acuoso, zona f. ácuea*. Хоча в іспанській мові існує термін "territorio", слово "\*acuatorio" за аналогічною моделлю не утворилося.

**акліматизація** *aclimatación f.* Хоча українським іменникам на -ція регулярно відповідають іспанські іменники на -ción з подібною основою ("еволюція" – "evolución", "акція" – "acción"), іменника "\*aclimatización" в іспанській мові не існує. В іспанській мові використовується коротша основа в дієслові

**"aclimatar(se)" та в похідних словах. Докладніше щодо розбіжностей у творенні іменників на -сія(-зія)/-ція та -сіón/-sión див. додаток 2.5.**

**акліматизуватися** aclimatarse v.pnrl. Незважаючи на відповідність українських дієслів на -ізувати іспанським дієсловам на -izar, дієслова **"\*aclimzatar(se)"** не існує.

**акредитив** carta f. de crédito. Попри продуктивність в іспанській мові суфікса -ivo, слово **"\*acreditivo"** не утворилося.

**активізація** activación f. Хоча українським іменникам на -ція регулярно відповідають іспанські іменники на -сіón з подібною основою ("еволюція" – "evolución", "акція" – "acción"), іменника **"\*activización"** в іспанській мові не існує. В іспанській мові використовується коротша основа в дієслові "activar" та в похідних словах. **Докладніше щодо розбіжностей у творенні іменників на -сія(-зія)/-ція та -сіón/-sión див. додаток 2.5.**

**активізувати** activar v.tr., intensificar v.tr., dinamizar v.tr. Незважаючи на відповідність українських дієслів на -ізувати іспанським дієсловам на -izar, дієслова **"\*activizar"** не існує. В українській мові слід розрізняти два дієслова: "активувати" (здійснити активацію чогось) та "активізувати" (пожвавлювати, робити активнішим). Перше значення передається переважно дієсловом "activar", а друге, оскільки не є термінологічним, допускає широку синонімію: "activar", "intensificar", "dinamizar".

**акціонер** accionista m.,f. Хоча суфікс "-ero,a" в іспанській мові дуже поширений ("pionero,a", "ingeniero,a", "reportero,a"), термін **"\*accionero"** не утворився.

**алебастр** alabastro m. Слід звернути увагу на зміну кореневого голосного "е" на "а" при перекладі на іспанську мову.

**алхімік** alquimista m.,f. Хоча в іспанській мові є іменник "químico" ("хімік"), слово "alquímico" може виступати тільки прикметником (значення – "алхімічний").

*альт viola f. (духовий) trompa f. alto, trompa f. tenor.*  
Схоже слово "alto" в іспанській мові може виступати прикметником та іменником, який переважно означає "високий", "висота".

**(ЧАСТИНА СЛОВНИКА НЕДОСТУПНА ДЛЯ ПЕРЕГЛЯДУ В ЦЬЙ ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ)**

## **ДОДАТОК 1. ПОКАЖЧИК ІСПАНСЬКИХ ЛЕКСЕМ**

**abogacía f.** див. **адвокатура**

**academia f.** (часто означає "загальноосвітній навчальний заклад для спеціалізованих старших класів середньої школи") див. **академія, гімназія**

**academia f.** див. **гімназія**

**accesorios m. de teatro** див. **бутафорія**

**accidente m.** див. **аварія**

**accionista m.,f.** див. **акціонер**

**aclimatación f.** див. **акліматизація**

**aclimatarse v.pronl.** див. **акліматизуватися**

**acondicionador m.** див. **конвеєр**

**acreditación f.** див. **атестація**

**acreditar v.tr.** див. **атестувати**

**acrónimo m.** див. **абревіатура**

**actio ab irato** див. **афект**

**activación f.** див. **активізація**

**activar v.tr.** див. **активізувати**

**acto m. terrorista** див. **теракт**

**adelanto m.** див. **аванс**

**adorante adj.** (означає "той, хто обожнює", не означає "адорант"!)

див. **адорант**

**aeroespacial adj.** див. **аерокосмічний**

**afecto m.** (означає "чуттєвість", "приятні почуття", не означає "афект"!)

див. **афект**

**agente m. odorizante** див. **адорант**

**agitación f.** (означає "збовтування", "збурення", "хвилювання", "зворушення", не означає "агітація"!)

див. **агітація**

**agitar v.tr.** (означає "збовтувати", "збурювати", "здійснювати зворушення", не означає "агітувати"!)

див. **агітувати**

**aglutinante adj.** див. **аглютинативний**

**agracejo m.** (рідк.) див. **барбарис**

**agraciado, a** *adj.* див. граціозний  
**agrario, a** *m., f.* (означає "член аграрної партії") див. аграрій  
**ahogado** *m.* див. пат  
**aire** *m.* **acondicionado.** див. кондиціонер  
**airoso, a** *adj.* див. граціозний  
**aislamiento** *m.* див. ізоляція  
**ala** *f.* **delta.** див. дельтаплан  
**alabastro** *m.* див. алебастр  
**aladeltismo** *m.* див. дельтапланеризм  
**aladeltista** *m., f.* див. дельтапланерист  
**alarma** *f.* див. сигналізація  
**albahaca** *f.* див. базилік  
**alcanfor** *m.* див. камфора  
**alcantarillado** *m.* див. каналізація  
**alcohol** *m.* **desnaturalizado.** див. денатурат  
**alfalfa** *f.* див. люцерна  
**alhábega** *f.* див. базилік  
**alimentos** *m. pl.* див. продукти  
**almorranas** *f. pl.* див. геморої  
**alquímico, a** *m., f.* (означає "алхімічний", не означає "алхімік!") див. алхімік  
**alquimista** *m., f.* див. алхімік  
**alto, a** *adj.* (означає "високий", "висота", не означає "альт!") див. альт  
**altoparlante** *m.* див. динамік  
**alumno, a** *m., f.* **externo, a** (означає "учень, який вчиться, але не живе у школі", не означає "екстерн!") див. екстерн  
**amatista** *f.* див. аметист  
**ametista** *m., f.* (*рідк.*) див. алхімік  
**ámbar** *m.* (означає "буриштин", не означає "амбар!") див. амбар  
**ambicioso, a** *adj.* див. перспективний  
**ambulatorio** *m.* див. поліклініка  
**ametista** *f.* (*рідк.*) див. аметист  
**amígdalas** *f. pl.* див. гланди  
**amígdalitis** *f.* див. тонзиліт  
**amplias perspectivas (de)** *f. pl.* див. перспективний  
**amunicionar** *v. tr.* див. амуніція  
**analista** *m.* див. аналітик  
**anatomista** *m., f.* див. анатом

**anatomopatólogo, a m., f.** див. патологоанатом

**andén m.** див. платформа

**anécdota f.** (означає "курйозний випадок", не означає "анекдот")!

див. анекдот

**anestesia f.** див. наркоз

**anestesiólogo, a m., f.** див. реаніматолог

**angina f. variante** див. варіативна стенокардія

**angina f.** див. ангіна, стенокардія

**animación f.** див. мультиплікація, мультиплікаційний

**aniquilación f. partícula-antipartícula** див. анігіляція

**ЧАСТИНА СЛОВНИКА НЕДОСТУПНА ДЛЯ ПЕРЕГЛЯДУ  
В ЦІЙ ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ)**

## **Додаток 2. Окремі аспекти порівняльного словотвору**

**2.1. Розбіжності у вживанні суфіксів -ин(-in)/-іна, -ит(-it)/-іто.** Можна вважати закономірною еквівалентність українських та іспанських суфіксів -ин(-in)/-іна, -ит(it)/-іта у складі термінів, що використовуються на позначення речовин та матеріалів. Втім, як і будь-яке інше правило дериваційного словотвору, його не можна абсолютизувати. Це яскраво ілюструється відсутністю в системі іспанської мови іменника **"\*gutalina"**. В українській мові цей термін походить від німецького **"gut"** – "гарний", а в іспанській мові такого запозичення не відбулося. Для уникнення "хибних друзів" при відтворенні значення суфіксів -ін, -ит(it) варто враховувати такі загальні тенденції: 1) високий паралелізм суфіксів -ин(-in)/-іна, -ит(it)/-іта спостерігається саме в іменниках на позначення речовин, зокрема, хімічних сполук, мінералів (винятки – **"granito"**, **"caroteno"**, **"beta-caroteno"**, а також термін **"colestero"**, який значно уживаніший за **"colestirina"**); слід відрізнити назви сполук ("аспірин") від торгових назв ліків ("анальгін"), оскільки до останніх слід застосовувати підхід як до власних назв (іменника **"\*analgina"** не існує); 2) суфіксам -ит(-it) на позначення хвороб, запальних процесів в іспанській мові відповідає -itis, хоча й є винятки, такі як **"рахіт"** – **"raquitismo"**; 3) суфіксам -ит(-it) на позначення солей ("сульфіт", "хроміт") в іспанській мові відповідає -ito; напр.: **"сульфіт"** – **"sulfito"**; **"хлорит"** – **"clorito"**, **"нітрит"** – **"nitrito"**; для уникнення помилок слід також враховувати, що українським назвам солей на -ід(-ид) в іспанській

мові відповідають терміни з суфіксом -uro: "хлорид" – "cloruro"; "ціанід" – "cianuro"; 4) українським назвам історичних епох на -ит(-it) відповідають терміни з суфіксом -ítico: "палеоліт" – "Paleolítico" (в іспанській мові назви історичної доби пишуться з великої літери).

## **2.2. Розбіжності суфіксів -ист(-іст)/-ista, -изм(-ізм)/-ismo.**

Суфікс -ист(-іст)/-ista показує надзвичайно високу продуктивність в іспанській та українській мовах. Водночас, словотвір на -ista аж ніяк не є абсолютним, тому на міжмовному рівні трапляються й серйозні розбіжності. Зазвичай під час вивчення іспанської мови як іноземної в учнів викликає подив відсутність в іспанській мові таких іменників як *"\*geodesista"* (правильно – *"geodesta"*), *"\*tenisita"* (правильно – *"tenista"*), *"\*abstraccionista"* (правильно – *"pintor abstracto"*), *"\*avanturista"* (правильно – *"aventurero"*), *"\*karatista"* (правильно – *"karateca"*), *"\*gimnasia"* (правильно – *"alumno de gimnasio"*), *"\*hockeyista"* (правильно – *"jugador de hockey"*), *"\*snowbordista"* (правильно – *"snowborder"*), *"\*escandalista"* (правильно – *"brincas"*, *"escandaloso"*), *"\*altista"* (правильно – *"viola"*) тощо. Деякі слова на -ista в іспанській мові колись існували, але вийшли з ужитку: наприклад, прикметник та субстантивований іменник *"\*ateísta"*. У корпусі CREA зафіксовано лише 6 вживань *"ateísta"* у функції прикметника зі значенням "атеїстичний", натомість у цьому ж самому корпусі міститься 494 вживання слова *"ateo/a"*. Враховуючи, що подібна розбіжність у вживанні згаданих суфіксів трапляється доволі часто, при перекладі на іспанську бажано перевіряти наявність іменника на -ista у словнику. Чинна й зворотна проблема, коли українським іменникам та прикметникам без суфікса -іст в іспанській мові відповідають слова з цим суфіксом: "аналітик" – *"analista"*; "анатом" – *"anatomista"*; "анестезіолог" – *"anestesista"*; "дієтолог" – *"dietista"*; "електрик" – *"electricista"* та ін. У деяких випадках паралелізм відносний, зокрема, у випадку пари іменників "імажиніст" – *"imaginista"*. Хоча останній термін і не наявний в іспанських тлумачних словниках, він активно вживається, відтак, він перебуває на стадії неологізму.

Можна вважати припустимим і навіть прийнятним використання слів з суфіксом -ist, якщо вони позначають реалії життя якоїсь країни і є екзотичними для іспанської мови, наприклад *"pasportist"*, причому для збереження екзотичності звучання слово не адаптується до природного іспанського звучання з "a" в кінці (*"\*pasportista"*), доки його вживання не ввійде глибоко в лексичну систему мови та культурну свідомість її носіїв.

Подібні труднощі перекладу виникають з іменниками на -изм(-ізм)/-ismo. Зокрема, в іспанській мові не утворилися іменники *"\*romantismo", "\*artistismo", "\*abstraccionismo", "\*bibleismo"*. Іменник *"romanticismo"* утворився від довшої основи *"romántico"*. Для решти слів існують потенційні можливості словотвору, з огляду на наявність основ: *"artista", "abstracción", "Biblia"*, однак наразі цього не сталося.

**2.3. Розбіжності суфіксів -оз/-osis.** Хоча між іспанською та українською мовами спостерігається значний паралелізм цих суфіксів, існують і розбіжності: *"наркоз" – "anestesia", "токсикоз" – "toxicogénesis", "хламідіоз" – "infecciones por clamidias"*. Прикметно, що останні два терміни не є міжнародно визнаними діагнозами, тому не дивно, що в іспанській мові вони сформовані інакше. Часто при перекладі український суфікс -оз замінюється

***ЧАСТИНА СЛОВНИКА НЕДОСТУПНА ДЛЯ ПЕРЕГЛЯДУ В ЦІЙ ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ***

#### ВИКОРИСТАНІ ДЖЕРЕЛА

**1. Канонич С.И.** 300 ложных друзей переводчика. Испанско-русский словарь-справочник. – М.: Publisher: Менеджер, 2001. – 112 с.

**2. Курс** письмового перекладу. Іспанська мова: навчальний посібник / О.М. Калустова, І.М. Шиянова, К.А. Танич та ін. – 2-е вид., перероб. та доп. – К.: ВПЦ "Київський університет", 2012. – 271 с.

**3. Нелюбин Л.Л.** Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.

**4. Словник** української мови (СУМ). Академічний тлумачний словник. – [Електронний документ]. Режим доступу: <http://sum.in.ua/>

**5. Словник** української мови, тт. 1-11 / за ред. І.К. Білодіда. – К.: Наукова думка, 1970-1980.

**6. Український** лінгвістичний портал. Словники України. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://lcorp.ulif.org.ua/dictua/>

**7. Corpus** de Referencia del Español Actual (CREA) [Електронний документ]. Режим доступу: <http://corpus.rae.es/creanet.html>

**8. Diccionario** de la Real Academia Española (DRAE) [Електронний документ]. Режим доступу: <http://corpus.rae.es/creanet.html>



**9. Diccionario** Panhispánico de Dudas. – [Електронний документ]. Режим доступу: <http://lema.rae.es/dpd/>

**10. Ortega y Gasset J.** Miseria y esplendor de la traducción // Obras completas. – Vol. 5. – Madrid: Alianza Editorial/ Revista de Occidente, 1983. – P.431-452.

**ЧАСТИНА СЛОВНИКА НЕДОСТУПНА ДЛЯ ПЕРЕГЛЯДУ  
В ЦЬЙ ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ**